

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.775/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports, le 2 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière", a donné le 22 octobre 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 33.775/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 2 juli 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer verzocht haar, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer", heeft op 22 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

L'intitulé du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant divers arrêtés en matière de police de la circulation routière".

Dispositif

Article 2

(article 22sexies.1. en projet)

La dernière phrase de l'article 22sexies, alinéa 2, 1°, en projet, qui impose au bénéficiaire d'apposer sur la face interne du pare-prise du véhicule un laissez-passer délivré par le bourgmestre ou son délégué semble difficilement applicable pour les véhicules attelés ou les cycles-taxis.

Comme suggéré par le fonctionnaire délégué, il y a lieu de prévoir, dans ces cas, que le bénéficiaire doit seulement être en possession du laissez-passer.

Article 4

(article 36, alinéa 2, en projet)

Il semble contradictoire de viser uniquement les "tricycles à moteur sans habitacles" alors que la suite du texte vise l'hypothèse où "le véhicule a un habitacle".

Il est suggéré de réécrire entièrement l'alinéa 2.

Article 5
(article 41 en projet)

1. Pour être complet, il y a lieu de mentionner les processions dans l'intitulé. En effet, l'article 41.1., 2°, vise les "cortèges et processions". Or, si les cortèges sont mentionnés dans l'intitulé, il n'en est pas de même des processions.

2. A l'article 41.1., 2°, il y a lieu d'écrire :

"(...) un rassemblement à l'occasion d'une manifestation culturelle, sportive ou touristique (...)"

3. A l'article 41.3.1., 2°, a), la section de législation se demande pour quelle raison ne sont pas visés également les "cortèges et processions".

Article 6
(article 43.2 en projet)

Dans la version française, mieux vaut écrire "attelée" plutôt qu'"adjointe".

La même observation vaut pour la suite du projet.

Dans la version néerlandaise, il faudrait écrire "Fietzers" au lieu de "De fietzers".

Article 8

.../...

(article 46 en projet)

Le projet prévoit que

"Les remorques adjointes aux cycles sans moteur ne peuvent dépasser, chargement compris, une longueur de 2,50 mètres."

Or l'article 46.2.2. actuel dispose que

"Le chargement des bicyclettes, cyclomoteurs, motocyclettes, tricycles et quadricycles avec ou sans moteur et leurs remorques, ne peut dépasser l'extrémité arrière du véhicule de plus de 0,50 mètres."

Afin d'éviter toute contradiction entre les deux textes, il est suggéré de réécrire également l'article 46.2.2. actuel comme suit :

"Le chargement des bicyclettes, cyclomoteurs, motocyclettes, tricycles et quadricycles avec ou sans moteur et de leurs remorques, ne peut dépasser l'extrémité arrière du véhicule ou de la remorque de plus de 0,50 mètres."

Article 12

L'article 12 du projet modifie l'article 20, § 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté royal du 15 mars 1968, précité.

Conformément à l'article 1^{er}, § 3, de la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité, les arrêtés d'exécution de la loi sont pris après avis de la commission administration-industrie dont le Roi fixe la composition et le fonctionnement.

Les documents transmis par le fonctionnaire délégué concernent l'avis de certains membres de la commission et non de la commission en tant que telle. La formalité préalable ne peut donc être considérée comme valablement accomplie. Cette lacune doit être comblée en recueillant l'avis de la commission administration-industrie elle-même.

.../...

Article 14

Dans la version française, il y a lieu de mentionner "les articles 3, 7, 1°, et 12" et non "les articles 3.7.1° et 12".

Dans la version néerlandaise, il faudrait écrire "de artikelen 3, 7, 1°, en 12" ainsi que "wat autocars betreft".

Observations finales d'ordre légistique et linguistique concernant la version néerlandaise du projet

Préambule

A l'alinéa 4 du préambule, l'on écrira "inzonderheid op artikel 20, derde lid," au lieu de "inzonderheid op artikel 20, 3^e lid."

Article 1^{er}

A l'article 12.3.1, alinéa 1^{er}, il faudrait écrire : "aan de bestuurder die op een regelmatige manier van rechts komt" au lieu de "aan de bestuurder die op regelmatige manier van rechts komt".

Article 2

Le mot "rijwieltaxi's", utilisé au 1°, h), ne paraît pas d'usage en néerlandais. Sans doute s'agit-il de "motorfietstaxi's".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Het opschrift van het ontwerp zou beter als volgt worden gesteld :

"Koninklijk besluit tot wijziging van verschillende besluiten inzake de politie van het wegverkeer".

Dispositief

Artikel 2

(ontworpen artikel 22sexies.1.)

De laatste zin van het ontworpen artikel 22sexies, tweede lid, 1°, waarin gesteld wordt dat de begunstigde aan de binnenkant van de voorruit van het voertuig een vrije doorgangskaart moet aanbrengen die door de burgemeester of zijn gemachtigde is afgegeven, lijkt moeilijk te kunnen worden toegepast op bespannen voertuigen of "rijwieltaxi's".

Zoals de gemachtigde ambtenaar heeft voorgesteld, moet worden voorgeschreven dat in die gevallen de begunstigde alleen in het bezit hoeft te zijn van de vrije doorgangskaart.

Artikel 4

(ontworpen artikel 36, tweede lid)

Het lijkt onlogisch om alleen te verwijzen naar "driewielers met motor zonder passagiersruimte", terwijl in het vervolg van de tekst verwezen wordt naar het geval dat "het voertuig een passagiersruimte heeft".

Er wordt voorgesteld om het tweede lid volledig te herschrijven.

.../...

Artikel 5
(ontworpen artikel 41)

1. Volledigheidshalve behoren processies in het opschrift te worden vermeld. Immers, in artikel 41.1., 2°, wordt melding gemaakt van stoeten en processies. In het opschrift daarentegen is er alleen sprake van stoeten en niet van processies.

2. In artikel 41.1., 2°, behoort te worden geschreven :

"(...) een samenkomst naar aanleiding van een cultureel, sportief of toeristisch evenement (...)".

3. De afdeling wetgeving vraagt zich af waarom in artikel 41.3.1., 2°, a), niet eveneens sprake is van "stoeten en processies".

Artikel 6
(ontworpen artikel 43.2)

In de Franse versie is het beter "attelée" te schrijven dan "adjointe".

Dezelfde opmerking geldt voor het vervolg van het ontwerp.

In de Nederlandse versie schrijve men "Fietzers" in plaats van "De fietsers".

Artikel 8
(ontworpen artikel 46)

In het ontwerp wordt het volgende bepaald :

"De lengte van aanhangwagens, getrokken door rijwielen zonder motor, mag, lading inbegrepen, niet meer bedragen dan 2,50 meter."

Welnu, het huidige artikel 46.2.2. luidt als volgt :

"De lading van fietsen, bromfietsen, motorfietsen, drie- en vierwielers met of zonder motor en hun aanhangwagens mag van achteren, niet meer dan 0,50 m buiten het voertuig uitsteken."

Teneinde elke mogelijke tegenstrijdigheid tussen de twee teksten te voorkomen, wordt voorgesteld om ook het huidige artikel 46.2.2. te herschrijven als volgt :

"De lading van fietsen, bromfietsen, motorfietsen, drie- en vierwielers met of zonder motor en hun aanhangwagens mag van achteren niet meer dan 0,50 m uitsteken buiten het voertuig of de aanhangwagen."

Artikel 12

Artikel 12 van het ontwerp wijzigt artikel 20, § 1, derde lid, van het voornoemde koninklijk besluit van 15 maart 1968.

Overeenkomstig artikel 1, § 3, van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen, worden de besluiten tot uitvoering van de wet vastgesteld na advies van een commissie administratie-nijverheid waarvan de Koning de samenstelling en de werkwijze bepaalt.

De documenten die zijn overgelegd door de gemachtigde ambtenaar hebben betrekking op het advies van bepaalde leden van de commissie en niet van de commissie als zodanig. Het voorafgaande vormvereiste kan dus niet worden geacht op geldige wijze te zijn vervuld. Deze leemte behoort te worden aangevuld door het advies in te winnen van de commissie administratie-nijverheid zelf.

Artikel 14

In de Franse versie behoort te worden geschreven "les articles 3, 7, 1°, et 12" en niet "les articles 3.7.1° et 12".

In de Nederlandse versie schrijve men "de artikelen 3, 7, 1°, en 12" alsook "wat autocars betreft".

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard over de Nederlandse tekst van het ontwerp

Aanhef

In het vierde lid van de aanhef schrijve men "inzonderheid op artikel 20, derde lid," in plaats van "inzonderheid op artikel 20, 3° lid,".

Artikel 1

In het ontworpen artikel 12.3.1., eerste lid, schrijve men : "aan de bestuurder die op een regelmatige manier van rechts komt" in plaats van "aan de bestuurder die op regelmatige manier van rechts komt".

Artikel 2

Het woord "rijwieltaxi's", gebezigd in onderdeel 1°, h), lijkt niet gangbaar in het Nederlands. Wellicht wordt bedoeld op motorfietstaxi's.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS